



**CONVOCATORIA DE PUESTOS DE
ESTUDIANTES INTERNOS ADSCRITOS AL
DEPARTAMENTO DE FILOLOGÍA Y TRADUCCIÓN
DE LA UNIVERSIDAD PABLO DE OLAVIDE
ALUMNOS DE LICENCIATURA Y GRADO
(CURSO 2011-2012)**

De acuerdo con la normativa sobre la adscripción de estudiantes internos a departamentos de la Universidad Pablo de Olavide, las áreas de conocimiento que integran el Departamento de Filología y Traducción han decidido convocar los siguientes puestos:

Área de Filología Alemana:	2 puestos
Área de Filología Francesa:	2 puestos
Área de Filología Inglesa:	5 puestos
Área de Filología Latina:	3 puestos
Área de Lengua Española:	2 puestos
Área de Literatura Española:	2 puestos y 3 renovaciones
Área de Traducción e Interpretación:	5 puestos y 1 renovación

Para poder participar en la convocatoria, el alumno debe:

- 1) tener una **calificación media de las asignaturas cursadas superior a 1,5;**
- 2) entregar **copia del expediente académico y nota media calculada de acuerdo con la fórmula indicada abajo.**

Las candidaturas serán evaluadas de acuerdo con los siguientes **criterios:**

A) Nota media de los estudios realizados:



- 50%: nota media obtenida en la totalidad de las asignaturas cursadas hasta la fecha en la licenciatura;
- 50%: nota media obtenida en las asignaturas impartidas específicamente por el área de conocimiento a la que pertenece el puesto de estudiante interno al que se aspira.

Para determinar las notas medias las calificaciones se ponderarán de acuerdo con la siguiente regla:

M. H.: 4
Sobresaliente: 3
Notable: 2
Aprobado: 1
Suspenso: 0
No presentado: 0

- *se tendrán en cuenta también las actividades de libre configuración, siempre que hayan sido evaluadas con nota numérica*
- *las notas se ponderarán sobre el número de créditos*

B) Entrevista personal: Las áreas podrán solicitar entrevistas personales con los candidatos y calificarlos según criterios de disponibilidad y adecuación al trabajo encomendado por el área.

Las candidaturas se presentarán en la Administración del Departamento antes del 19 de octubre de 2011, mediante instancia dirigida al Director del Departamento.

Los candidatos seleccionados realizarán, de acuerdo con la normativa, preferentemente **tareas de ayuda a la investigación orientadas a su formación en este campo**. Podrán igualmente **colaborar en la preparación de prácticas docentes de cursos inferiores**, siempre dentro de los límites establecidos por la normativa.

La condición de Estudiante Interno será certificada por el Departamento al finalizar el curso académico, siempre que reciba un informe positivo del área.

En Sevilla, a 11 de octubre de 2011.



Fdo.: Prof. Dr. Mariano Reyes Tejedor
Director del Departamento de
Filología y Traducción

FICHA PETICIÓN ALUMNO/A INTERNO/A

Nombre tutor/a José María Fernández Vázquez	
Correo electrónico jimfervaz@upo.es	
Asignatura/s La traducción en la historia de la literatura española. Sociedad y Literatura	
Funciones del alumno/a interno/a Trabajo de bibliografía Colaboración en las actividades del área: conferencias, viaje a Almagro, etc. Asistencia a los seminarios organizados por el área	
Observaciones: Se solicitan dos (2) alumnos internos	
Resolución (a rellenar por la administración del departamento)	

FICHA PETICIÓN ALUMNO/A INTERNO/A

<p>Nombre tutor/a Rafael Fernández Sánchez-Alarcos</p>	
<p>Correo electrónico rfernandez@upo.es</p>	
<p>Asignatura/s Literatura española El discurso narrativo</p>	
<p>Funciones del alumno/a interno/a Trabajo de bibliografía Colaboración en las actividades del área: conferencias, viaje a Almagro, etc. Asistencia a los seminarios organizados por el área</p>	
<p>Observaciones: Se solicita la renovación de las alumnas: Carmen Salavatierra Miriam Silvianes Amaranta Heredia Jaén</p>	
<p>Resolución (a rellenar por la administración del departamento)</p>	

FICHA PETICIÓN ALUMNO/A INTERNO/A

Nombre tutor/a	Dr. Juan M. Cuartero Otal
Correo electrónico	<u>icuartero@upo.es</u>
Asignatura/s	Lengua CI (alemán) (EB y EPPD) Lengua CII (alemán) (EB y EPPD) Traducción especializada de la lengua B (alemán) (EB y EPPD) Gramática contrastiva de las lenguas española y alemana (EB y EPPD)
Funciones del alumno/a interno/a Elaboración de materiales didácticos, evaluación de su aplicabilidad y resultados. Revisión y evaluación de ejercicios.	
Observaciones: Está prevista la tutorización de DOS alumnos internos.	
Resolución (a rellenar por la administración del departamento)	

FICHA PETICIÓN ALUMNO/A INTERNO/A

Nombre tutor/a	Juan Fernández Valverde 2 Rosario Moreno Soldevila 1
Correo electrónico	iferval@upo.es rmoroso@upo.es amarcas1@upo.es
Asignatura/s	Orígenes clásicos de la cultura Bases culturales de la cultura Cultura grecolatina en sus textos
Funciones del alumno/a interno/a Apoyo a la docencia y la investigación	
Observaciones Necesitamos tres alumnos/as internos/as Además del baremo académico, la selección requerirá una entrevista personal	

FICHA PETICIÓN ALUMNO/A INTERNO/A

Nombre tutor/a	Julia Lobato Patricio	
Correo electrónico	jlobato@upo.es	
Asignatura/s	Introducción a la traducción de la lengua C francés Traducción especializada I francés Traducción especializada CAC francés	
Funciones del alumno/a interno/a	Tareas de ayuda a la investigación en deontología de la traducción y la interpretación. Análisis y traducción de códigos deontológicos. Tareas de ayuda a la investigación en traducción jurídica y jurada. Inglés-español y francés-español. Tareas de ayuda a la investigación en terminología especializada francés-español.	
Observaciones		
Resolución (a rellenar por la administración del departamento)		

FICHA PETICIÓN ALUMNO/A INTERNO/A

Nombre tutor/a	Nadia Duchêne
Correo electrónico	<u>nduex@upo.es</u>
Asignatura/s	Lengua B – Francés Cultura y Sociedades de la Lengua B Francés
Funciones del alumno/a interno/a	<ul style="list-style-type: none"> - Tareas de búsqueda de material didáctico para las clases. - Tareas de búsqueda y organización de información para estancias de distintos tipos en países francófonos - Tareas de ayuda a la investigación en estudios culturales
Observaciones	
Resolución (a rellenar por la administración del departamento)	

FICHA PETICIÓN ALUMNO/A INTERNO/A

Nombre tutor/a	Lucía Fernández Amaya
Correo electrónico	lferama@upo.es
Asignatura/s	Inglés C3
Funciones del alumno/a interno/a	
<p>Colaborar en la búsqueda semanal de material complementario para la asignatura. La función del alumno consistiría en ayudar a recoger material que pueda servir a los alumnos a mejorar en cualquiera de las cuatro destrezas: writing, listening, reading y writing.</p>	
<p>Observaciones</p> <p>Preferiblemente, alumnos de cursos superiores</p>	
<p>Resolución (a rellenar por la administración del departamento)</p>	

FICHA PETICIÓN ALUMNO/A INTERNO/A

Nombre tutor/a	Lucía Fernández Amaya
Correo electrónico	lferama@upo.es
Asignatura/s	Inglés B4
Funciones del alumno/a interno/a	
<p>Colaborar en el proyecto de investigación que estamos llevando a cabo en hoteles sobre la interacción entre el cliente y el recepcionista. La función del alumno consistiría en ayudar a recoger un corpus de datos (grabaciones y cuestionarios). Para ello sus principales funciones serían contactar con distintos hoteles, pasar cuestionarios tanto a clientes como a recepcionistas, realizar grabaciones y transcribir algunas conversaciones.</p>	
Observaciones	
Preferiblemente, alumnos de cursos superiores	
Resolución (a rellenar por la administración del departamento)	

FICHA PETICIÓN ALUMNO/A INTERNO/A

Nombre tutor/a	VERONICA PACHECO COSTA	
Correo electrónico	vpacheco@upo.es	
Asignatura/s	INGLÉS B3	
Funciones del alumno/a interno/a	Recopilar material para actividades extras para el espacio virtual.	
Observaciones		
Resolución (a rellenar por la administración del departamento)		

FICHA PETICIÓN ALUMNO/A INTERNO/A

Nombre tutor/a	Yolanda Morató Agrafojo	
Correo electrónico	ymoragr@upo.es	
Asignatura/s	LCVI (inglés) IMIV (inglés) Ambas de grado	
Funciones del alumno/a interno/a	<p>- Afinidad con el campo en que se desarrollan las tareas del perfil</p>	
<p><u>Perfil 1</u></p> <ul style="list-style-type: none"> - Estudiante de Traducción e Interpretación (preferentemente) - Nivel avanzado de la lengua inglesa, en especial en las destrezas de lectoescritura - Buen dominio del español escrito - Familiaridad con la búsqueda de información en internet - Disponibilidad de acceso a internet diario - Afinidad con el campo en que se desarrollan las tareas del perfil 		
<p><u>Perfil 2</u></p> <ul style="list-style-type: none"> - Estudiante de Humanidades (preferentemente) - Nivel intermedio de la lengua inglesa - Buen dominio del español escrito - Familiaridad con labores de documentación bibliográfica en internet - Disponibilidad de acceso a internet diario 		

Observaciones

Las tareas estarán relacionadas con el área de Literatura en lengua inglesa para el perfil 1.

Las tareas estarán relacionadas con labores de documentación aplicadas al área de Literatura en lengua inglesa para el perfil 2.

Resolución (a rellenar por la administración del departamento)

--	--

FICHA PETICIÓN ALUMNO/A INTERNO/A

Nombre tutor/a	FRANCISCO MOLINA DÍAZ (2 alumnos)
Correo electrónico	<u>fmoldia@upo.es</u>
Asignatura/s	ASPECTOS DESCRIPTIVOS Y NORMATIVOS DEL ESPAÑOL ACTUAL (1.º Grado en Humanidades y Doble Grado en Humanidades y Traducción e Interpretación)
Funciones del alumno/a interno/a	<ul style="list-style-type: none"> - Recopilación de variantes toponímicas. - Localización de las variantes toponímicas en mapas. - Realización de encuestas orales con el fin de recopilar variantes toponímicas. - Recopilación de variantes toponímicas en distintas fuentes documentales.
Observaciones	<ul style="list-style-type: none"> - Se solicitan dos alumnos internos.
Resolución (a rellenar por la administración del departamento)	

FICHA PETICIÓN ALUMNO/A INTERNO/A

Nombre tutor/a	M. Ángeles Morón Martín
Correo electrónico	mmoron@upo.es
Asignatura/s	Traducción especializada de la lengua C (inglés) (grado) Traducción para el comercio exterior (MCIT) (máster)
Funciones del alumno/a interno/a	<ul style="list-style-type: none"> - Apoyo al docente en labores de recogida, tratamiento y análisis de la información en investigación sobre la didáctica de la traducción especializada - Asistencia a los grupos de trabajo en clase de traducción especializada para el desarrollo de la investigación en formación de traductores (métodos de trabajo, evaluación de traducciones, atención tutorial; integración, métodos de trabajo y evaluación de estudiantes con diversa direccionalidad en el aula de traducción especializada) - Colaboración y participación activa en las actividades de investigación en las que participa la docente (ciclo de conferencias y seminarios interdisciplinares)
Observaciones	Sería conveniente contar con un estudiante de segundo ciclo (a ser posible de cuarto curso).
Resolución (a rellenar por la administración del departamento)	

FICHA PETICIÓN ALUMNO/A INTERNO/A

Nombre tutor/a	Adrián Fuentes Luque
Correo electrónico	afuentes@upo.es
Asignatura/s	Introducción a la práctica de la traducción (inglés lengua B), Traducción audiovisual.
Funciones del alumno/a interno/a:	Colaborar en tareas de documentación aplicada a la investigación sobre traducción de textos turísticos, promocionales y audiovisuales.
Observaciones:	solicito 3 alumnos/as internos/as.
Resolución (a rellenar por la administración del departamento)	

FICHA PETICIÓN ALUMNO/A INTERNO/A

Nombre tutor/a	LUCÍA RUIZ ROSENDO	
Correo electrónico	<u>lruizros@upo.es</u>	
Asignatura/s	INTERPRETACIÓN CONSECUTIVA/INTERPRETACIÓN SIMULTÁNEA (INGLÉS) CUARTO CURSO	
Funciones del alumno/a interno/a AYUDAR A ELABORAR UNA BASE DE DATOS DE DISCURSOS ADECUADOS PARA LAS CLASES Y PRÁCTICAS DE INTERPRETACIÓN		
Observaciones		
Renovación de Cristina Acosta Amaya		
Resolución (a rellenar por la administración del departamento)		